

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Hylwen, Nilanwen et Foradan

» Livre 1, Chapitre 7

Chez Tom Bombadil

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
Blinking	clignotant	clignant ¹
many candles	un grand nombre de chandelles	de nombreuses chandelles
burning brightly	la flamme brillante	brûlant avec éclat
at the far side of the room facing the outer door	du côté de la pièce opposé à la porte d'entrée	à l'autre extrémité de la pièce, face à la porte d'entrée
her long yellow hair rippled	ses cheveux blonds tombaient en longues ondulations	ses longs cheveux blonds tombaient en ondulant
set	émaillée	sertie
white water-lilies	des lis d'eau	des lis d'eau blancs
elf-queen	Reine-Elfe	reine-elfe
mist and tree-shadows and deep water, and untame things	de la brume, de l'ombre des arbres, de l'eau profonde et des choses sauvages	de la brume et de l'ombre des arbres et l'eau profonde et des choses sauvages
feeling his heart	le cœur	sentant son cœur
elf-friend	ami des Elfes	ami des elfes
living flowers	fleurs vivantes	fleurs fraîches
the light in your eyes	la lumière de vos yeux	la lumière dans vos yeux
the ring in your voice	le son de votre voix	le timbre de votre voix
sit now	prenez place	à présent prenez place
her swift movements	ses mouvements	ses mouvements vifs
a door opened and	une porte s'ouvrit, et	une porte s'ouvrit et
now no hat	plus de chapeau	à présent plus de chapeau
pretty lady	belle dame	jolie dame
all in silver-green	de vert-argent	tout de vert-argent
some cold, some steaming hot	les uns froids, les autres tout chauds	[eau] froide pour les uns, chaude et fumante pour les autres
lack	défaut	manque
drinking-bowls	bols	coupes
clear cold water	simple eau fraîche	de l'eau claire et fraîche
a fire	un feu	un feu
the wide hearth	la vaste cheminée	le vaste foyer
all the lights in the room	les lumières de la pièce	toutes les lumières de la pièce
with a glimmer and a rustle	bruisante, [...] dans un	dans un miroitement et un

¹ Des paupières.

	miroitement	bruissement
the sound [...] was like	le son [...] faisait penser à	le son [...] était comme celui
at supper	à dîner	au dîner ²
Master	maître	Maître
Old grey Willow-man, he's a mighty singer	Le vieil Homme-Saule est un rude chanteur	Le vieil Homme-Saule gris, c'est un rude chanteur
I have never heard of him before	je n'ai jamais entendu parler de lui	je n'avais jamais entendu parler de lui auparavant
Fear no grey willow	ne craignez pas le saule gris	ne craignez aucun saule gris
soft as down	douceur de la plume	douceur du duvet
loomed	apparut	apparut indistinctement
a black wall of rock	un mur de roche noire	un mur de roche noir ³
it seemed to Frodo	Il eut l'impression	Frodo eut l'impression
and that within it was a plain	au milieu desquelles se trouvait une plaine	et qu'au milieu se trouvait une plaine
vast	vaste	immense ⁴
from the dark plain below	de la sombre plaine	de la sombre plaine en-dessous
galloping, galloping, galloping	galopant, galopant	galopant, galopant , galopant
East	est	Est
the sound that had disturbed his dream	le son de ce qui avait troublé son rêve	le son qui avait troublé son rêve
spreading, spreading	s'étendant	s'étendant, s'étendant
slimy	gras	vaseux ⁵
Stir	bouger	remuer
East	orient	Orient
a sloping cloud-roof from above	une mer de nuages en pente	un toit de nuages en pente
merry friends	braves amis	joyeux amis
Sun (won't show her face)	le soleil	la Soleil
Hobbit-folk	Hobbits	Hobbits ⁶
Ring a ding dillo	Sonne un donguedillon	Sonne un dinguedillon ⁷
Clear voice of Goldberry singing up above them.	la voix claire de Baie d'Or.	la voix claire de Baie d'Or chantant plus fort au-dessus d'eux.
Sea	mer	Mer
Wind settled West	ouest	Ouest
waving his hands	il agitait les bras	agitant les bras
to himself, sometimes	à lui-même parfois	à lui-même, parfois
ageing no quicker	sans vieillir davantage	sans vieillir plus vite
and he was cunning, and	et il était rusé, il	et il était rusé, et il
from the Hedge to the Downs	entre la haie et les Hauts	Entre la Haie et les Hauts
left the woods	quittèrent le bois	quittèrent les bois
wet crannies	crevasses mouillées	Coins et recoins mouillés
they heard	les Hobbits entendirent	ils entendirent
fortress on the heights	sur les Hauts	sur les hauteurs

² Le sens à retranscrire ici est « pendant » le dîner.

³ C'est le mur qui est noir dans la phrase en VO.

⁴ Hauteur pour une tour ; vaste est plus en rapport avec la superficie.

⁵ On parle d'un marécage.

⁶ Dans ce cas précis, la majuscule de « race, peuple » dans son ensemble.

⁷ Traduit ainsi 2 lignes plus bas.

the young Sun	le jeune soleil	le jeune Soleil
were burned, and	étaient incendiées et	étaient incendiées, et
and mounds covered them,	les recouvrent et	les recouvrent,
sheep walked for a while biting the grass	des moutons s'avancèrent un moment	des moutons s'avancèrent un moment, broutant l'herbe
cold fingers, and	doigts froids et	doigts froids, et
Barrow-wights	Etres de Galgals	Etres des Galgals
Even in the Shire the rumour of the Barrow-wights of the Barrow-downs beyond the Forest had been heard	Même dans la Comté, on avait entendu la rumeur concernant des Etres de Galgals des Hauts des Galgals au-dela de la Forêt.	Même dans la Comté, la rumeur des Etres des Galgals des Hauts des Galgals au-dela de la Forêt avaient été entendue.
By a comfortable fireside far away	au coin d'une lointaine cheminée	au coin d'une cheminée confortable et éloignée
western Shore	côte ouest	Côte ouest
Elf-sires	aïeux Elfes	Pères des Elfes ⁸
Darkness had come from East and West	les ténèbres fussent venues de l'est et de l'ouest	L'Est et l'Ouest
Who are you, Master ?	Qui êtes vous, maître ?	Qui êtes vous, Maître ?
Tom was here already	Tom était déjà ainsi	Tom était déjà ici
Before the Kings	avant les rois	avant les Rois
from Outside	de l'extérieur	de l'Extérieur
one meal or many, but	plusieurs repas ; mais quand	plusieurs repas, mais quand
they did not sing or even speak much	ils ne chantèrent, ni même ne parlèrent	ils ne chantèrent ni même ne parlèrent beaucoup
to business	aux affaires	à leurs occupations
Farmer Maggot	père Maggote	Père Maggot
They gasped.	ils eurent le souffle coupé ;	ils eurent le souffle coupé.
Weighed the same:	même poids ;	même poids :
for that Ring	car il	car cet Anneau
for Merry was	car son ami contemplait	car Merry contemplait
he reckoned the Sun	le soleil brillerait	le Soleil
goes on two legs	va sur deux pattes	va sur deux jambes
East Road	route de l'est	Route de l'Est

⁸ Formule proche des « pères des Nains ».